

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Filozófia 3 – Tankönyv a gimnáziumok harmadik osztálya számára*, на мађарском језику и писму, аутора С. Спасић, С. Николића и В. Сантини, Клет, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Филозофија 3* - уџбеник за трећи разред гимназије истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Клет доо Београд, који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-135/2020-03 од 10.08.2018. године.

Уџбеник се састоји од четири наставне целине:

1. део: Мишљење, сазнање, језик (1. Предмет логике, 2. Проблеми сазнања, 3. Однос мишљења и језика)
1. део: Основне форме мишљења (1. Појам, 2. Методе ближег одређивања појма, 3. Суд, 4. Закључивање)
2. део: Примена логике (1. Аргументација, 2. Логика и методе научног истраживања, 3. Структура научног истраживања, 4. Организација научног знања)
3. део: Логика између филозофије и науке (1. Логика као филозофска дисциплина)

Уџбеник садржи и следеће целине:

- Појмовник
- Решење задатака
- Коришћена литература

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Уочени су недостаци:

6. стр: Уместо: A kategorikus szillogizmus alakzatai és módusai

Треба: A kategorikus szillogizmus alakzatai és módozatai

6. стр: Уместо: A kategorikus szillogizmus teorémájának bizonyítása a lehetetlenségre való visszavezetés révén

Треба: A kategorikus szillogizmus teorémájának bizonyítása a lehetetlenségre visszavezetéssel

7. стр: Уместо: Hogyan megnövelni az induktív következtetés valószínűségét?

Треба: Hogyan növelhető az induktív következtetés valószínűsége?

24. стр: У табели треба да се уради другачије графичко решење да би се премисе и конклузија правилно приказале (тј. подвлачи се само онај део треће премисе који је у новом реду, а последњу реченицу, конклузију, треба започети у новом реду):

Az első varjú fekete színű.

Az n varjú fekete színű.

Az $n+1$ varjú fekete színű.

Minden varjú fekete színű.

На пример:

Az első varjú fekete színű.
Az n varjú fekete színű.
<u>Az $n+1$ varjú fekete színű.</u>
Minden varjú fekete színű.

49. стр: У табели зарезе из четврте колоне пребацити у трећу колону.

На пример:

Уместо:

Nőtlen	(az)	a férfi	, aki nem házas.
--------	------	---------	------------------

Треба:

Nőtlen	(az)	a férfi,	aki nem házas.
--------	------	----------	----------------

50. стр: У последњој реченици последњег уоквиреног дела треба избрисати зарез иза речи *kijelentéslogikáról*.

60. стр: Предлаже се да се „кружићи“ у табели прилагоде величини колоне.

63. стр: У загради у последњој реченици 5. пасуса уместо (q posteriori) треба (a posteriori).

65. стр: У другом задатку уместо *őket* треба *azokat*.

101. стр: У осмом пасусу у реченици: A nem teljes indukcióra példa, amikor A rubin kemény, A zafír kemény, A gyémánt kemény, A smaragd kemény és A rubin, a zafír, a gyémánt és a smaragd drágakövek (...) овде црвеном бојом истакнута реч **és** не треба да стоји у италику.

105. стр: У прве две реченице шестог пасуса на укупно три места уместо hívő треба hűség.

106. стр: У првој табели на укупно седам места уместо hívő треба hűség.

У другој табели на укупно четири места уместо hívő треба hűség.

У другој табели на укупно четири места уместо hitetlen треба hűtlen.

106. стр: У трећем пасусу између две табеле уместо feloszthatóságának треба eloszthatóságának.

109. стр, 5. в задатак: Уместо: Némely nem őszinte ember olyan ember olyan ember, (...)

Треба: Némely nem őszinte ember olyan ember, (...)

121. стр: Уместо наслова: A kategorikus szillogizmus teorémájának bizonyítása a lehetlenségre való visszavezetés révén

Треба наслов: A kategorikus szillogizmus teorémájának bizonyítása a lehetlenségre visszavezetéssel

122. стр, 3. и 11. ред испод наслова, уместо: A lehetlenségre való visszavezetés

Треба: Bizonyítás lehetlenségre visszavezetéssel

124. стр, на крају првог реда у другом пасусу изоставља се реч való.

136. стр, изнад уоквиреног дела код редног броја 2 треба подвући само онај део реченице који је у другом делу:

2. vagy azt nem akarom, hogy ezisztenciám bizonytalan legyen, vagy nem akarok olyasmivel foglalkozni, ami nem érdekel.

159. стр, у последњем реду се изоставља реч való.

168.стр. 3б задатак: уместо: Hát ez nem a föld, amelyen garantált a szabad véleménynyilvánítás?

Треба: Ez nem egy olyan ország, ahol garantált a szólás- és véleménynyilvánítás?

215. стр, на крају шестог реда у последњем пасусу изоставља се реч való.

221. стр: у шестом реду другог пасуса уместо: az elméleti треба: a tapasztalati.

226. стр, петом реду изоставља се реч való.

Предлаже се да се у Коришћеној литератури исправи боја слова са плаве на црну тамо где су у боји само појединачна слова.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.